

چه ند شیعر کی (فاز) عهزراوی) . . و: نهژاد عزیز سورم

• له مهمله که تی
ههزار و یهك شهوه دا

حاکمك هه بوو
په یکه رکه کا نی خه ی خه ش ده ویست
ته نا نه ت ،
شه قام و گه نه پانی له په کرد بوون ،
چاوی
به سه ر گه له که یه وه به دار بن . .
خه کی به لایا ندا ته ده په یه یه
به یان ده نووشتا نه وه . .
به نه زگرتن
شه په یه سه ریان به رز ده کرد نه وه و
به چه ند وشه یه کی شاراوه
به خه یاندا ده گه . .
وهك هه میشه ، تا اد یهك هه فتا نه
حاکم ده چوو شاره
په یکه ره زه رکه کا نی به دواوه
په شوازی
له دوا په یکه ری بکا . .
له سه ر سه که ده وه ستان
گو یان به سه روودی نه یه تمانی
ده ده را . .
پاشان به سه ر فره شی سووردا
به دوا ی پاسه وانیه شه ره فره وه ده یه یه یه . .
له که تا ییدا هه میشه
باوه شی به هه موو په یکه رکه کا نی شاردا ده کا و
به فرمه سه که وه
به چه یان ده ده .

• کته بی در یان

پاش نیو سه عات فره یه

لښکاري لار انکا به به رلین
 خانمی شخی میوانداری ،
 لښکاري وښکاري یانکي :
 یښکاري لښکاري مښکاري کاني فښکاري وښکاري
 به به دښکاري وښکاري شوښکاري خښکاري مان
 نه بادا بښکاري وښکاري دښکاري ریا
 به زیاتر دښکاري نیایی
 لښکاري به دښکاري ، هښکاري موو شښکاري به رښکاري ما .
 لښکاري پښکاري رښکاري ،
 چا وښکاري کم لښکاري هښکاري ورښکاري چښکاري بوو کاني کرد
 به ترسښکاري وښکاري بیرم کردښکاري وښکاري ،
 داد پښکاري روښکاري ری نییښکاري
 لښکاري مښکاري ژښکاري ئښکاري فسوونا وییښکاري دا ئا وښکاري ها بمرم .
 فښکاري کښکاري وښکاري بارهښکاري گښکاري کی کښکاري دښکاري لښکاري ریښکاري وښکاري
 ناکا و
 به رښکاري وښکاري بیرښکاري کی به بن دا کښکاري وت
 لښکاري کا تښکاري کښکاري دښکاري ریا
 به نه هښکاري نگ و دښکاري لفینښکاري سښکاري ما کښکاري رښکاري کاني
 فښکاري رښکاري شینمان لښکاري ژښکاري رښکاري دا اښکاري خا .
 چارم نه بوو
 زښکاري ری نه ما بوو لښکاري ترسا بمرم
 کښکاري هاوسښکاري ئښکاري مښکاري ریکایی تښکاري نیشتم ،
 دښکاري نیایی کردمښکاري وښکاري و پښکاري وتم :
 مښکاري ترسښکاري هښکاري مووی فشښکاري یښکاري
 به لښکاري کار کښکاري وتنی مښکاري کښکاري یښکاري
 هښکاري رگیز فښکاري کښکاري به رښکاري نا به تښکاري وښکاري .
 پاشان دښکاري ستي پښکاري کرد
 چیرښکاري کی به ترسی به گښکاري اښکاري مښکاري وښکاري
 کښکاري به خښکاري تښکاري پاندا بوو
 لښکاري بارښکاري ی فښکاري کښکاري یښکاري
 جارښکاري لښکاري جار ان
 شو فښکاري رښکاري کاني
 به سښکاري ر چښکاري لایښکاري کاني ئښکاري فریقادا
 به نه رښکاري دی دښکاري دښکاري مرن .
 فښکاري کښکاري یښکاري کی دی
 به سښکاري ر چیا وشکښکاري اښکاري نه کاني (نیقادا) دا
 مښکاري کښکاري کاني

تۆنۈك باۋدارى قووت داۋ . .
 سۈيۈمىنلەر ،
 لى ئاسمانى ئۇ قىيا نووسى پىل لى ماسى قىش
 باھار لى باۋدارى داۋو
 بىلەم ھەمىشە زىگارى دۈبو
 چۈنكى فۈكۈ
 ئىمىنەن ھەي گۈستۈرۈن لى جىھاندا .
 كۈ فۈكۈ
 كۈتۈر سۈرۈپ نىشتەۋەر و
 ھەناسى دىن ئايىمان ھەككەشا
 ھاۋسە ئىمەرىكە يىكەم
 لى ۋە كىسە پىل بوۋ كەتەككى دەرھەنا و
 پەشكەشى كىرەم
 پاشان تەۋقەي خواخا فىزى لىگەم كىرەم :
 لى بىر تەۋچە بىخوۋىيەت ،
 ئىمە دۈ كارەم
 (كەتەبى دەرەيان) . .

• لە دىۋەخانى خافىزى شىرازى دا
 (كەرە پىزىشكەكە)

لى مىۋانخانەي خافىزى شىرازىدا
 دىن ئىشتىۋىن . .
 دىستەككى لى پىشم دا
 ئىنجا پىلەي بىرەز كىرەۋەر و پىلەي و تەم :
 بىرەۋەر دىۋەرى دىۋەر-
 و تەم : نا ، پىزىشكە لى قەدەۋەر كىرەۋەر .
 و پىلەم دىۋەر و دىن ئىلەي كىرەم :
 بىرەۋەر و !
 كەمەست دىۋەر
 كەركەت خەي دىۋەر پىزىشكە .

• جىھان لە باشتىن بىرەدا

ئەي خۇداي مەزىن !
 جەنابت دىۋەرى تا نوۋكە
 چەند كارەسات و مەيىنەتى
 بىلەن (فازى) يەكەلەي ھەزەرتدا ھەتۈر

لہ کا تہ کدا خہی لہ دہ زہ خدا
گہ رم دہ کا تہ وہ ..
چہ ند کہ شتی
لہ شہ بادا گوم بوون
شوہنہ واریان نہ دہ زراونہ تہ وہ ..
چہ ند گوند بہ بہ زہ ییانہ
بوومہ لہ رزہ لہ بہ نی بردن ..

کہ چی بکہ ر ہہ میشہ
لہ تہ ماری پہ لیسہ نووستووہ کانی
سہ ر تاوانان
بہ ناد یاری ماوہ تہ وہ ..
چہ ند شہ لہ رہ و لہ و ہہ گیرسان
چہ ند قوللہی بابل
چہ لپہ رستان بہ باکانہ
وو خان دنیان ..
چہ ند م بہ ہہ بوو
بہ ناشتی و ئارامی بژیم
ئہ گہ ر قہ دہ ری ستہ مکار و
گہ مژہیی ئادہ مزادہ دوا بہ اوہ کان نہ با
کہ ہہ موو
کہ بہ ر کہ یانہ بہ رہ و ہہ دہ ر ،
لہ ئہ لہ مپیادہ ک
کہ س نازانہ
بہ چی و چہ ن ؟
بہ یہ

ئہ گہ ر ویستتان جارہ کی دی ہہ ژہ
دونیا لہ باشتین شوہ یدا
دروست بکہ نہ وہ
تکایہ لہ بیر مہ کہ
بہ کوہ اوہ ژہ کیش بہ من بکہی

*

گوہ م لہ ملیہ نانہ
لہ دوورہ وہ
لہ شہ قامان هوتاف لہ دہ دہ ن
((گہ ل دہ یہ وہ زہ وی بگہ ہہ))

• شایه دی تاوان
 ک بیستم گولل
 ل گگ پان ک ی پشت و
 دنگ د ده ن و
 فیک ی ئ ت مبیلی پ لیس
 ش تان ل د در
 ب ه داوان چووم با نیژ ی ما ک م
 ل نه می پ نج مدا
 ش قامی گو ی سپی
 تا ببینم
 ل دونیای خوار و دا ، ل ژرم
 چ ده گوزهر
 ک س ل ب شاش ت ق د کا
 ب س ر شانی و ی تی
 خ ی ل پ نای
 دار ز یز فون کی پاییزی نا و
 ک ه ند جار
 س گ
 وه خت ل گ خا و ن کا نیان د چن پیاس
 میز ل بن ق د کا نیدا د ک ن .
 ب ی
 ب هاوار و ب ترس و چووم
 ب دوا ی م با یل ک و
 پ لیس ل ئا گادار بک م و .
 “ ئ و بکوژ خو یا ن
 ل ت قاندمان نا و ستن ”
 ب م ژن ک م
 ل کا ت کدا چای ب یا نیانی ئاماد د کرد
 پ ک نی و وتی :
 “ نیگ ران م ب ئازیزم
 ئ و و ن ی فلیم کی پ لیس د گرن
 وودا و کا نی ل گ گ کی ئ م ی
 ح فت ی ل م و بر
 ل تا بل ی ئا گادارییان ا یا نگ یا ند بوو ”
 فشارم جار کی دی ها ت خوار و
 ک کوژرا و کا نم بینی

بـاستى لـ مردن هـدـستـنـو
 كراسـكانيان بـ خوـنـ . .
 لـولاشـو
 پياو چـقـكـش و تاوانبارـكـ
 بـ زـوقـو جـگـر دـكـش و
 بـر و حانوتـ سـفـريـكـ دـچـ
 بـر يـكـ بخواتـو . .
 لـسـر پاردي لـواري شوورـكـيش
 هـنـد پـه نـا بـري ووسـي دانـيشتـوون
 وـكـ هـموو جارـ
 شـترـنج دـكـن .

(*) فاز عـزراوى: شاعـري تاراوگـنـشـين، لـ شـاري كـركووك لـ داـيك
 بوو، يـكـكـ لـ دامـزرـنـراني (كـمـمـي كـركووك). تا ئـستا
 بـجـگـ لـ بـاوكردنـو و يـ ژمارـيـكـ مان و وـرگـانـى هـى دى،
 كـمـمـكـ شـيعـريشـي بـاوكردونـتـو، كـ لـ مـژووى شـيعـري نوـي
 عـرـبـيدا جـي پـنجـي دـرخستـوو .

(**) - شـيعـري (، لـ مـمـلـكـتـي هـزار و يـكـ شـوـدا، كـتـبـي درـيان،
 لـ ديـوـخـانى حـافـيزى شـيرـيازـيدا) لـ (الاعمال الشعريـيـي) بـشـي دووـم
 بـاوكردنـو و يـ (دار الجمل - 2007)

▪ بـ هـردو قـسـيدـي (جيهان لـ باشتـرين باريدا) و (شـايـدي
 تاوان) بـوانـ :

<http://www.kikah.com/indexarabic.asp?fname=kikaharabic%5=Clive%5Ck53%5C2011-11-22%5C8.txt&storytitle>

▪ عـلاو ئـلـعـبـادي: دـقـي هـردو شـيعـري ئـلـعـبـادي بـوانـ :
<http://www.alebady.com/category/%d8%a7%d9%84%d8%b9%d9%84%d8%a7%d8%a6%d9%8a%d8%a7%d8%aa/%d8%a7%d9%84%d8%b4%d8%b9%d8%b1-%d8%a7%d9%84%d8%ad%d8%b1-%d8%a7%d9%84%d8%b9%d9%84%d8%a7%d8%a6%d9%8a%d8%a7%d8%aa/>

▪ يـرگـس سـيفـيريس (شـيعـر، چـنـد ئـژـكـ لـ حوزـيـراندا، مـرـقـكـ
 سـبـريـان دـزي، فـيلـكـتـيس) لـ (مختارات من اشعار سيفيرس -
 و. بشار عباس - بـاوكردنـو و يـ وـزارـتـي شـنـبـيري سوري -
 2005

* باروير سيفاك، بـوانـ :

<http://www.aztagarabic.com/archives/2409>

▪ ئاھانيس گريک ريان: عرەبى ھردوو شيعر ککى (ديموکراسى و
بە چرپە بدو) بەوانە :
<http://www.almothaqaf.com/b/c3/9227921>

<http://www.almothaqaf.com/b/c3/904389>

▪ کەرت شویتەرز بە دقەکانى شویتەرز بەوانە:
<http://elaph.com/Web/Culture/2010/4/550176.html>
▪ عەبدولوھاب ئالبەياتى: شيعر کەنى (بەياتى) لى دقە ئىسەى
ئەم سەرچاوانەو کراون بە کوردى :
1- (مەرگ لى بسفەر) دا لى کەشيعرى (سىر ئاتى لى سارق النار
(بەاوکردنەو) (دار الشروق) چاپى دوو م 1985 . ل 60 .
2- (ئۆز ژمەرى عاشق ھەزارەکان) لى کەشيعرى (قصائد حب
على بوابات العالم السبع) بەاوکردنەو) (دار الشروق) ،
1985 چاپى دوو م، ل 28 . (مانگى شيراز) لى کەشيعرى (قمر
شيراز) بەوانە:
<http://www.alriyadh.com/52342>
شيعرى (بە ئيرنەست ھەمەنگوای) بەوانە :
<http://www.afdh1.com/poem/text-25311.html>